
КОНЦЕПЦІЯ ESP (ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES) У СФЕРІ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ ПРОЕКТІВ

УДК 378.147:811.111

Сорокіна Т. М.

Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова

В роботі розглядається впровадження проектної методики на заняттях ESP. Розглянуто особливості застосування елементів професійно-орієнтованих технологій навчання для спеціальностей кораблебудівного напрямку.

Ключові слова: *технічні терміни, англійська мова, проект, багатоцільовий контейнеровоз, креслення.*

У сучасних умовах реформування системи вищої освіти та підготовки кваліфікованих фахівців є дійсно гострою проблема знаходження професійно – орієнтованих технологій навчання, які б максимально працювали на результат надбання практичних знань та навичок згідно зі спеціальністю, за якою навчається студент у вищому навчальному закладі. Володіння іноземною мовою (ESP) – необхідна умова його професіоналізму, що дозволяє йому працювати з інформацією, а також спілкуватися з колегами за фахом на професійному рівні.

Вперше поняття "технологія навчання" було виявлено в доповідях на конференції ЮНЕСКО (1970 р.) й трактувалось, як сукупність способів та засобів зв'язку між людьми. Але більшість сучасних дослідників вважають, що найбільш рентабельні технології повинні пов'язувати оптимальну структуру учбового процесу та засоби навчання. Тому саме проектна методика детально досліджується як закордонними, так і вітчизняними авторами: И.Л. Бим, И.А. Зимової, Т.Е. Сахаровой, О.М. Моисеевой, Е.С. Полат, И. Чечель, L. Fried-Booth, Т. Hutchinson, D. Phillips та ін.

Численними дослідженнями Е.С. Полат [4] було встановлено, що проектна методика виступає як важливий компонент системи продуктивного утворення і являє собою нестандартний, нетрадиційний спосіб організації процесів навчання

через активні дії (планування, прогнозування, аналіз), спрямованих на реалізацію особисто – орієнтованого підходу.

Мета роботи: удосконалити проектну методику навчання на заняттях ESP з метою придбання необхідного рівня практики перекладу технічних термінів з суднобудівної галузі на англійську мову та навпаки.

Мета вимагала рішення декількох завдань:

1. формування підготовки студентів до осмислення своєї подальшої професійної діяльності, вмінь працювати з сучасною технічною документацією, використовуючи сучасні комп'ютерні засоби;

2. придбання навичок практичної роботи з судновими документами, а особливо з конструкторською, технологічною та приймальною документацією;

3. надання рекомендацій студентам технічних спеціальностей щодо читання суднобудівних креслень та документації, переважно по корпусу, механізмам, пристроям та обладнанням при будові, ремонті або модернізації суден.

Матеріалом дослідження стала проектна робота студентів першого та другого років навчання (групи 2211, 2261, 1261) у вигляді засідання представників суднобудівного заводу "Лиман" та представника Англійського Ллойда на тему підпису приймального акту по завершенню ходових та швартовних випробувань багатоцільового контейнеровозу "Favorite" проект 2011 (рис. 1).

Студенти у формі рольової гри отримали первинні навички з проектування та побудови суден, вміння друкувати та читати необхідні документи та креслення, а також обговорювати технічні проблеми, які виникають під час будови та здачі судна замовнику і пошук засобів їх вирішення, використовуючи при цьому виключно англійську мову.

Для розв'язання поставленої задачі необхідним виявилось не тільки ознайомлення з судновою термінологією, але й технічне визначення елементів корпусу судна [2], що відображено у таблиці 2. Це дало проекту цілісність в отриманні знань української та англійської мов суднової тематики при подальшому вивчанні своєї спеціальності.

Однозначність термінології та правильність назви корпусних конструкцій ушкоджених або тих, які знаходяться у незадовільному стані, має важливе значення при складанні актів дефектації та іншої технічної документації для ремонту, модернізації або перебудови судна [5, 6].

Таблиця 2.

Найменування		Визначення		
українське	англійське	українське	англійське	
Частини й загальні елементи корпусу				
1.	Корпус	Hull	Коробчата металева конструкція, що складається з набору, обшивки, настилів палуб, перебірок та платформ.	The hull is a metallic box structure which is consist of plating, deck plating and bulkhead sets.
2.	Обшивка	Plating	Поверхня з металевих листів з прикріплених до набору, яка формує обводи корпусу або внутрішні вертикальні поверхні.	The plating is a metal sheet surface attaching to the set, which is forming the dribble of the hull or inside vertical surfaces.
3.	Палубний настил	Deck plating	Поверхня з металевих листів прикріплених до набору. Розташована горизонтально.	The deck plating is a metal sheet surface attaching to the set, which is situated horizontally.
4.	Форштевень	Stem	Особливо міцна балка, що є продовженням кіля й закінченням набору корпусу у носі судна.	The stem is a strength beam which is continue keel and is the end of the hull set at the bow.
5.	Ахтерштевень	Sternframe	Особливо міцна балка, що є продовженням кіля й закінченням набору корпусу у кормі судна.	The sternframe is a strength beam which is continue keel and is the end of the hull set at the stern.

У цілому, проектна робота, сприяла зміцненню мовної бази студентів, збагаченню словникового запасу, розвитку комунікативних умінь і міжкультурної компетенції в цілому. Підсумок роботи показав позитивний результат:

1) у проектній роботі весь процес орієнтовано на студента, що забезпечує шлях до самоосвіти за напрямком вибраної спеціальності;

2) підвищується індивідуальна й колективна відповідальність за конкретну роботу в рамках проекту, тому що кожен студент, працюючи індивідуально або в команді, повинен представити особистий результат своєї діяльності;

3) спільна робота в рамках проекту навчила студентів доводити справу до кінця, вони отримали документ, як результат своєї праці, а саме підписали приймальний акт по завершенню ходових та швартовних випробувань багатоцільового контейнеровозу "Favorite".

Проте, виявлено деякі недоліки:

- 1) Недостатнє забезпечення комп'ютерним обладнанням;
- 2) задовільна теоретично-професійна підготовка студента і відсутність практичних навичок.

Таким чином в рамках проектного підходу було виявлена спроба відповідати вимогам євро інженера.

Література

1. *Беспалько В. П.* Педагогика и прогрессивные технологии обучения / В.П. Беспалько. – Москва: 1995. – 302 с.

2. *Бобин В.И.* Терминологический справочник судоводителя по ведению дел и документации на английском языке / В.И. Бобин. – М.: Транспорт, 1999. –271 с.

3. *Виленский М.Я.* Технологии профессионально-ориентированного обучения в высшей школе / Виленский М.Я., Образцов П.И., Уман А.И.; учебное пособие. – М.: Наука, 2005. – 190 с.

4. *Полат Е.С.* Метод проектов на уроках иностранного языка / Е.С. Полат / Иностр. языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 3-18.

5. *Смирнов Н.Г.* Теория и устройство судна / Н.Г. Смирнов. – Москва: 1992. – 114 с.

6. *Степанов В.В.* Справочное пособие по чтению чертежей корпусных конструкций судов / В.В. Степанов, А.Г. Степаненко. – Одесса, 2003. – 59 с.

7. *Eyres D.J.* Ship construction / D.J. Eyres. – Oxford, 2001. – 264 p.

Sorokina T. M. Project method at the ESP (English for Special Purposes) in the shipbuilding field

The introduction of a project method at the ESP course is being regarded in the article. The particulars of ESP elements usage for teaching engineers are being considered here.

Key words: *technical terms, English language, project, multipurpose cargo carrier, drawings.*